

Yatjayaku Tjukurrpa

¹ Yuwa, ngayulu-rna Yatjayanya Yayimitjaku katja. Nyangka Mama Kuurrtu-rni nintitjunu tjukurrpa ngaanya yarnangu pirninyatjarra nyarra-ya Tjurutjamala puru ngurra nyarra Tjuutala nyinapayi, palunyatjarra. Tjiinya-rni rawalu nintitjuranytja, puurrrpa pirninyaya nyinarra-wanarayinnyangka. Tjukurrpa kutjupatjarra-rni nintitjunu Tjayanya puurrrpa nyinarranyangka, palunyalu tjukurrpa kutjupa Tjawutjamanya puurrrpa nyinarranyangka, puru tjukurrpa kutjupa Yayitjanya puurrrpa nyinaranyangka, puru Yitjikayinya puurrrpa nyinaranyangka. Tjiinya-ya ngurra Tjuutaku puurrrpa pirni nyinarra-wanarayinnyangka-rni tjukurrpa nintitjuranytja.

Yarnangu Pirnilu-ya Palyamunu Palyaranytja

² Mama Kuurrtu ngaapirinypa watjarnu,
“Parna yilkari, kulila-rnipula.

Ngayulu-rna tjilku pirninya kanyirayirnu purlkar-
rnu.

Nyangka-rniya kulintjamaalpa tungun-
tungunarringu.

³ Tjiinya puluka pirni-yanku puurrrpa tjarntuku
ninti nyinarra.

Nyangka-yanku tungkilu nintilu
kulilpayi palunyaku mirrka tjunkula
wantiranyangka.

Nyangka-tjuya ngayuku katja yurntalpiri tjiinya
 Yitjurayilku tjamupirti
 ngayuku-ya ngurrpa tirtu nyinarra.”
 Palunyapirinypa Mama Kuurrtu watjarnu.

⁴ Yuwa Yitjurayilku tjamupirti, nyuntunya-yan
 palyamunu nyinapayi.

Nyuntulu-yan Mama Kuurrtu wangka wan-
 tirralpi kutjupa-kutjupa palyara.

Nyuntulu-yan palyamunu pirni palyara,
 nyarra kutjulpirtu-ya mama ngunytjulu-
 tarrartu palyamunu palyaranytja, palun-
 yapirinypa.

Mama Kuurnga walykumunu mularrpa
 nyinapayinya-yan wantingu,
 tjiinya nyuntuku-tjanampanku
 tjamu Yitjurayiltu pupakatirra
 marninypungkupayinya-yan wantirralpi
 yungarra nyinarra.

⁵ Nyaaku-yan Mama Kuurrtu tirtu tungun-
 tungunarringkula?

Tjiinya-tjinguru-yan mukurringkula Mama
 Kuurrtu-tjananyanta tirtu pungkulatjaku.

Palunyalanguru-yan kata pikatjarrapirinypa ny-
 inarra,
 purtupakalpa.

⁶ Tjiinya-yan mara, kata, yamirri, tjarlpa
 kutjarranya puru tjinatarrartu pikatjar-
 rapirinypa nyinarra.

Pika yawarra purlarrtjarra-yan nyinarra.
 Nyangka-tjananyanta kutjupalu mirritjinta
 nyirtira wantirrantjamunu.

Puru-tjananyanta karrpira wantirrantjajamunu.

⁷ Nyuntuku ngurra lipiwana naaru-naaru ngarala.

Yiwarla pirninya malikilu-ya tilirnu tjarpatjunu.

Nyangka yurirpakutju ngarala.

Kurungkartu-tjananyanta maliki pirnilu-ya ngurra yangatjuralpi kurrara kanyira.

⁸ Nyangka Tjurutjamanya ngurra kutjurringu ngarala.

Tjiinyakurlu-ya yanyan-yanyanpa pirnilu yangatjura kanyinma, palunyapirinypa.

⁹ Tjinguru-lan mirringama,

yarnangu Tjurutjamanyamartatji pirninyalan.

Ngarna Mama Kuurrtu-lanya marnkurrmarnkurrrpa kanyira

wanka nyinarratjaku.

Tjinguru-lan pirninyartu mirringama,

nyarra-ya Tjatamala Kumarala kutjulpirtu mirringu

Mama Kuurrtu ngurra-tjanampa tilirnu tjarpatjunkunyangka, palunyapirinypa.

Mama Kuurru Wangka Kulira Wangarnaralu Palyaratjaku

¹⁰ Puurrrpa pirni, kulila-ya, ngaa Tjurutjamalayan nyinarra. Nyuntulu-yan palyamunu

nyinarra, nyarra-ya yarnangu pirninya palyamunu nyinarranytja Tjatamala Kumarala, palunyapirinypa. Kulila-ya tjiinya Mama

Kuurrtu-tjananyanta watjaranyangka.

11 Tjiinya-tjananyanta ngaapirinypa watjara, “Nyuntulu-tjuyan tjiipu pulukatarrartu katirra pungkula tilira tjunkula nintilpayi. Tjinguru-yan kurntarringama palyamunu palyaranytjatjanulu. Palunyalu-tjuyan palya kuka katirra nintinma. Ngaanya-yan palyamunu palyaranytjatjanulu watarrkulu kuka katirra nintira. Wiya, kaarr-kaarrarringu-rna. 12 Tjinguru-yan kulira ngayulu-rna watjarnu kuka-yan watatjalu katirra nintiratjaku ngayuku tjurrtjungka. Wiya, watjantjamunurtu-rna. Tjinguru-yan kulira kurntarringkula kuka katirra nintinma. 13-14 Ngaanya-yan ngayuku wangka kulira wantirrantjalu kuka katirra ngayuku nintira. Wiya, wanti-ya. Tjiinya-yan kunpu-kunpu katirra nintira. Puru-yan kunpu-kunpu parnti walykumunu pulparrunya ngayuku tilira tjunkula. Palyamunu pirninya-yan palyaranytjatjanu pitjala tjirntu miirl-miirlta lurrtjurringkupayi. Palunyalu-yan turlku purlkanya kanyilpayi kirnara ma-ngarrinyangka kutjupayarataratu. Wiya, walykurringkula-rna palunyapirinypa-yan palyaranyangka. Wanti-ya. Kaarr-kaarrarringu-rna. Tjiinyakurlu kutjupalu luurra purlkanya katirrayila talypurriwa, palunyapirinypa.”

15 Nyangka Mama Kuurrtu tirtu watjaranytja, “Wiya, kulilkitjamunu-rna tjapiranyangka-yan. Tjiinyamarntu-yan yarnangu pirninya pungkula mirrirntaranytja. 16 Palyamunu-ya wanti. Tjiinya-tjananyarnanta nyakula walykurringkula palyamunu-yan palyaranyangka. Wanti-ya. 17 Palunyalu tjukarurringkulalpi

nyina. Tjiinya kutjupalu kutjupanya kunpu-kunpu payiranyangka marrkula. Nyangka kutjupalu minyma parnaltji puru tjilku wangulyara pungkulanyangka waarrpungkula paalytjura kanyinma.”

¹⁸ Nyangka Mama Kuurrtu tirtu watjara-wanarayintja,

“Pitja-ya, nyangka-la wangkarra kulinma.

Tjiinya-yan palyamunu palyaranytjatjanu kirtirringu nyinarra.

Nyangka-tjananyarnanta parltjilku walykumunulku.

Nyangka-yan walykumunurriku nyinama.

¹⁹ Yuwa, tjinguru-yan ngayuku wangka wangarnarralu kulira palyalku.

Palunyangka mirrka walykumunu ngurra ngaangka

paka-pakalku ngarama.

Nyangka-yan yurrara ngalkuma.

²⁰ Wiya-tjinguru-yan tungun-tunguntu ngayuku wangka kulilku wantiku.

Palunyangka warrmarla pirnilu-tjananyanta pitjaku pungku wiyalku.

Yuwa, ngayulu-rna Mama Kuurrtu tjukurrpa ngaanya watjarnu wantingu.”

6

Yatjyalu Mama Kuurnga Nyangu

¹ Nyangka kutjulpirtu puurrrpa Tjayanya mirrirrikittja nyinarranytja. Palunyangka-rna Mama Kuurnga nyangu tjurrtju purlkanyangka kaninytjarra nyinarranytja. Tjiinya katuwana

nyinarranytja palunyaku tjiya purlkanyangka. Nyangka palunyaku warntu purlkanya parna yangatjura ngarrirrantyja tjurrtju kaninytjarra.

² Nyangka-ya yayintjulpa nyarlpi 6-tjarra katu ngaralanytja. Palunyalu-yanku nyarlpi kutjarralu yiiku yangatjuranytja. Palunyalu-yanku nyarlpi kutjarralu yarnangu tjinatarrartu yangatjuranytja. Palunyalu-yanku nyarlpi kutjarra yurrirra paarrpakara parrapitjalayintja.

³ Palunyatjanu-yanku ngaparrku-ngaparrkulu mirrarra watjaranytja,

“Walykumunu mularrpa,

Mama Kuurrnga Puurrrpa Purlkanya walykumunu mularrpa.

Nyangka-ya yarnangu manta lipiwana nyinarranytjalu nyakula mirrawarnirra

Mama Kuurrtu yayirninnytjulu palyan-nyangka.”

⁴ Nyangka tjurrtju purlkanya yurri-yurringu yayintjulpa-ya mirrarranyangka. Palunyangka winyinpa purlkarringu tjurrtju kaninytjarra.

⁵ Palunyangka-rna watjarnu, “Wiya, ngarltutjarra-rnatju mirrirringku. Tjiinya-rna wangka palyamunu watjalpayi. Palunyalu-rna wangka palyamunu watjalpayi pirniwana nyinarra. Palunyalu-rna nyangu Mama Kuurrnga Puurrrpa Purlkanya nyinarranytja.”

⁶ Nyangka yayintjulpa kutjulu mapitjangu nyangu murrnyultu waru tjiinya warangka ngarrirranangka mantjira ngayulakutu pitjangu. ⁷ Palunyalu-rni muni pampuralpi watjarnu, “Kulila. Murrnyultu ngaangka-rnanta muni pampurnu. Tjiinya Mama Kuurrnganku

kalyaparringu. Tjiinyamarntun kurntarringu palyamunu palyaranytjatjanulu. Wiya, rapparriwa. Tjiinya Mama Kuurrnganku kalyaparringu.”

⁸ Palunyangka-rna kulirnu Mama Kuurrtu ngaapirinytju watjaranyangka, “Ngananyanyka-rna witulku? Ngananyanyka-lampatju kutipitjaku?”

Nyangka-rna watjarnu, “Wiya, ngayunya-rni witula. Ngayulu-rna kutipitjaku.”

⁹ Palunyangka-rni watjarnu yankulatjananyarna ngaapirinyapa watjaltjaku, “Kulilku-kulilku-yan purtu tjukarurrulku wantiku.”

¹⁰ Palunyangka-rni watjarnu, “Yuwa, purtun watjarayilku-watjarayilku, nyangka-ya kulilku-kulilku pinatjarrarriku. Tjinguru-ya kulira ngayulakutu pinkurraaltjaku. Nyangka-tjananyarna wankalku.”

9

Puurrrpa Walykumunu Ngula Nyinama

¹ Kutjulpirtu-ya yarnangu pirnilu kuliranytja ngurra nyarra Kalalinya palyamunu ngaralanytja. Tjiinya-ya Tjipulanku tjamu kaparlipirti puru Natjaliku tjamu kaparlipirti ngurra palunyangkartu nyinarranytja. Nyangka-ya pirnilu kulilpayi ngurra palyamunu. Palunyangka-ya ngula marlangkatjamarlangkatjalu marninypungkula watjanma, “Ngurra walykumunu.” Ngurra palunyanya lipi purlkanya ngarala kapi kantilywana pururtu

kapi yini Tjuutantawana. Ngurra palunyangka-ya malikitarrartu nyinapayi. ² Nyangka-ya ngaapirinya watjalku,

“Yarnangu-ya mungalurta nyinarranytjalu nyangu tili purlkanya yirnyaranyangka.

Munga purlkanyangka-ya purtu kuliranytja.

Nyangka-tjananya tili purlkalu yartakanu kanyira.”

³ Yuwa Mama Kuurr, nyuntulu-tjananyan miranykanyira kanyiranytja.

Nyangka-ya yarnangu pirnirringu.

Palunyangurunta-ya pukurltu marniny-pungkula.

Tjiinyakurlu-ya mirrka purlkanya yurraralpi pukurlpa nyinama, palunyapirinya.

⁶ Tjiinya tjilku yirti-lampa ngarriku.

Mama Kuurrtu-lampa katja nintilku

puurrarringkula-lanyanta kanyiratjaku.

Nyangka-ya katja palunyanya yini pirni tjap-inma,

“Yayirninytjulu watjalpayinya”,

“Mama Kuurrnga yayirninytjulu palyalpayinya”,

“Mamanya tirtu nyinapayinya”,

“Puurrpa rapara kanyilpayinya”.

⁷ Nyangka puurrpa palunyalu yarnangu pirni-yartu puurrarringkula kanyinma.

Nyangka-ya kurrurnpa rapa tirtu nyinama.

Puurrpa palunyanya Tayipirra yarangka nyinama,

Tayipirnga nyarra puurrpa kutjulpirtu nyinarranytja, palunyala yarangka.

Puurrrpa palunyalu tjukarurru nyinarranyt-
jalu yarnangu pirninya walykumunulu
kanyinma.

Palunyalu puurrrpa nyinarrayilku tirtu nyi-
naku nyinama.

Tjiinya Mama Kuurrnga tjiinya Yayirninytjulu
Palyalpayilu
puurrrpa palunyanya nyinatjunkulalpi tirtu
nyakula kanyinma.

11

Ngula-tjananya Puurrrpa Walykumunulu Mi- ranykanyira Kanyinma

¹ Ngula-ngula wati kutju Tayipirru
wartangkatja puurrrpa purlkanya nyinama.
Tjiinyakurlu warta kartala wantinyangka
katarru ngarama. Palunyangka warta tjalkarra
paka-pakala, palunyapirinypa.

² Nyangka Mama Kuurru Kuurtilu puurrrpa
palunyanya nintipungkula kanyinma.

Nyangka-tjananya palunyaku yarnangu
pirninya nintipukalu kanyinma.

Palunyalu Mama Kuurrnga kuliranytjalu
marninypungama.

³⁻⁴ Puurrrpa palunyalu Mama Kuurru wangka
pukuritu kulira palyanma.

Nyangka-ya yarnangu pirninya kuurrrpangka
ngaratjunkunyangka

puurrrpa palunyalu kulilkitjamunu kutjupalu
mayura watjaranyangka.

Palunyalu-tjananya yiiku palya nyakula

pamparr-pamparrtu palyarnmankukitja-
munu.

Tjiinya nintilu kulilku kutjupa-kutjupa
kumpitjura kanyiranyangka.

Nyangka-ya yarnangu ngarlutjarra-tjananya
katirra ngaratjunkunyangka
puurrrpa palunyalu wangkarra yir-
ringkanama.

Nyangka-ya palunyaku wangkangka palyamunu
pirninya-tjananya pungama.

Palunyalu-ya mirriputju pirninya-tjananya
pungku mirrirntanku.

⁵ Nyangka puurrrpa palunyalu tjukarurru nyinar-
ranytjalu yarnangu pirninyartu walyku-
munulu kanyinma.

⁶ Nyangka-ya ngupanu puru tjiipu kurluny-
kurlunypa-ya lurrtjurringkula nyinama.

Nyangka-ya tjarrnga purlkanya puru
nanikuurrrpa kurluny-kurlunypa pirni
lurrtjurringkula nyinama.

Nyangka-ya puluka kurlunypa pirni layinpatar-
rartu lurrtjurringkula nyinama.

Nyangka-ya tjilku kurlunytju-tjananya yana-
mulpa pirninya walara katima mirrkaku
kapikututarra.

⁷ Nyangka-ya puluka pirnilu ngupanu pirnilu
lurrtjurringkula yukiri parrangalkuma.

Nyangka-tjanampa kurluny-kurlunypa
pirni-ya ngurlumaalpa lurrtju ngarrima.

Nyangka-ya layintu tjanpi ngalkunma
pulukapirinytju.

- ⁸ Nyangka-ya tjilku kurlunypa pirni lirruku piritiwanatarrartu palya ngarlpurringama.
Nyangka-tjananya lirrulu patjantjamaaltu wantima.
- ⁹ Nyangka-ya yarnangu pikaputju Tjurutjamalawana nyinakitjamunu.
Tjiinya-ya tjamirringkulalpi nyinama.
Nyangka-ya yarnangu pirninyartu Mama Kuurru ninti nyinama.
Kutjupanya ngurru nyinakitjamunu.

35

Ngurra Yayilurru Walykumunurriku Ngarama

- ¹ Nyangka ngurra nyarra yayilurru ngaralanytja, palunyanya pukurlarriku kapi purlkanya punkannyangka, tjiinyamarntu yitjarnu purlkanya ngarama.
- ² Yukiri purlkanya yirnuntjitarrartu ngarama.
Nyangka-ya yarnangu pirnilutarrartu-ya pukurltu mirrawarnima.
Palunyangka warta wirrmira tjultjulpa ngarama, ngurra nyarra Lapananta tjultjulpa ngarapayi, palunyapirinypa.
Nyangka-ya mirrka purlkanya kaatanpangka kanyinma,
ngurra nyarra Kaamulta Tjarantatarrartu-ya mirrka purlkanya kanyira, palunyapirinypa.
Nyangka-ya pirnilu nintilu kulilku
tjiinya Mama Kuurru yayirninytjulu ngurra kutjupanu.

3-4 Nyangka-tjinguru-ya mara patalya nyinarra
puru murtitarrartu tiltirrmankupayi,
puru kurrurnpa ngurlunytju-ngurlunytju
nyinarra.

Nyangka-tjananya watjala,

“Wiya, ngurlumaalpa-ya kurrurnpa rapa nyi-
nama.

Mama Kuurrtu-tjananyanta pitjaku wankarura
kanyinma.

Palunyalu-tjananya mirri pungkupayi
pirninya ngaparrtjika pungku wiyalku.”

5 Nyangka-ya kurutjarra nyinapayilu kuru
yarlarringkulalpi nyangama.

Puru-ya pinatjarra nyinapayilu pina yarlar-
ringkulalpi kulinma.

6 Nyangka-ya wawanypa nyinapayi pirninya
pakaralpi wuurlmara parrawirrtjanma.

Nyangka-ya purtu wangkapayi pirninya
wangkatjarrarringkulalpi pukurlpa mir-
rama.

Nyangka kapi warla pilawana kukurrmanama.

⁷ Nyangka parna nyarra tjina kampapayinya
kutjuparrinyangka yirrala purlkanya ngar-
rima.

Nyangka parna nyarra kapimaalpa
ngarapayinya

kutjuparringkulalpi kapi pirnitjarra
ngarama.

Nyangka yirriya paka-pakaralpi parltju-
parltjunga ngarama

ngurra nyarra ngupanu-ya kurranyulpi nyi-
napayingka.

- 8 Nyangka yiwarra walykumunu palunyangka ngarama.
 Nyangka-ya tjapilku, “Mama Kuurrku yiwarra walykumununya.”
 Nyangka-ya palyamunu palyalpayinya yiwarra palunyangka kamu mapitjaku.
 Tjiinya-ya tungun-tungunpa pirninya yiwarra palunyawana mapitjakitjamunu.
- 9 Nyangka-ya layinpa ngupanu pirninyatarrartu yiwarra palunyangka kamu mapitjaku.
 Ngarna-ya yarnangu nyarra Mama Kuurrtu wankarnu palunyanyakutju-ya yiwarra palunyangka mapitjaku.
- 10 Mapitjalayilku-ya turlku pukurltu yinkarrayilku parratjarrpaku Tjurutjamala.
 Palunyalu-ya pukurlpa tirtu nyinama.
 Tjiinya-ya tjuni kartakatikitjamunu pukurlpa nyinaku nyinama.

40

Mama Kuurrtu-lanyanta Mukulyanytjulu Kanyilpayi

- 1 Mama Kuurrnga tjiinya pupakatirra-lan marninypungkupayilu watjarnu,
 “Ngayuku-tju katja yurntalpiriti-tjananya watjala pukurlmarra.
- 2 Walykumunulu-tjananya watjala yarnangu nyarra Tjurutjamala nyinapayi.
 Ngaapirinypa-tjananya watjala,
 ‘Nyuntulu-yan palyamunu palyaranytja.
 Nyangka-tjananyarnanta ngaparrtjika pika purlkanya yutirayirnu wiyarringu.

Palunyalu kuwarrinya-tjanamparnanku kalyparringkulalpi nyinarra.’ ”

- ³ Tjiinya kutjupalu mirrarra watjara,
 “Mayu-mayuwana-ya yiwarra tamarlmarra wanti Puurrku.
 Yiwarra tjukarurru-ya palyala wanti Mama Kuurrku.
- ⁴ Parna yapu wararrangkatja-ya tjutira-wanala lawuwanalu wanti.
 Nyangkayi tjukarurru ngarama.
 Parna-ya tjutira-wanala kakal-kakalwanalu wanti.
 Nyangkayi tjukarurru ngarama.
- ⁵ Nyangka Mama Kuurrku tili purlkanya yartakarriku.
 Nyangka-ya yarnangu pirnilu nyaku.
 Tjiinya Mama Kuurrtu watjarnu wantingu.”
- ⁶ Yuwa, kutjupalu-rni watjarnu tjukurrpa-rna watjaltjaku.
 Nyangka-rna tjapirnu, “Nyaapirinya-rna watjalku?”
 Nyangka-rni watjarnu ngaapirinya watjaltjaku,
 “Yarnangu pirninya-lan yukiripirinya.
 Tjiinyakurlu yukiri ngara rawamaalpartu pikirriwa, palunyapirinya.
 Nyangka-lan puru yirnuntjipirinyapartu nyinarra.
 Tjiinyakurlu walykumunu ngaralalpi punkala wiyarriwa, palunyapirinya.
- ⁷ Tjiinya Mama Kuurrtu watjannyangka

yukiri pikirriku puru yirnantji punkalku
wiyarriku.

Nyangka-lan palunyapirinypa nyinarra
wiyarringama.

⁸ Yuwa, yukiri ngaraku pikirriku.

Nyangka yirnantji punkalku wiyarriku.

Nyangka Mama Kuurru wangka tirtu ngaraku
ngarama.”

⁹ Yarnangu Tjuritjamanyamartatji pirni,
tjukurrpa walykumunu-ya mirrarra wat-
janma.

Purlangka-ya tatiralpi mirrarra watjanma.

Ngurlumaaltu-ya rapalu mirrarra watjanma,

“Mama Kuurrnga pitjalayirni.”

Nyangka-yayi yarnangu ngurra pirningkatjalu
kulila, ngurra nyarra Tjuutalawana nyi-
narranytjalu.

¹⁰ Nyawa-ya. Mama Kuurrnga Puurrrpa Purlka-
nya pitjalayirni.

Palunyalu-lanyanta puurrarringkulalpi
kanyinma.

Palunyalu-lampa kutjupa-kutjupa walyku-
munu
nintilku katja yurntalpirtiku.

¹¹ Yuwa, Mama Kuurrtu-lanyanta katja
yurntalpirti tjiipupirinypa miranykanyira
katirrayinma.

Tjiinyakurlu tjiipu warlangu kurlunypa
yampura katirrayinma.

Palunyalu-tjananya tjiipu ngunytju kurlun-
ytjarra purinytju walara parrakatirray-
inma.

Palunyapirinyapa-lanya walara parrakatir-
rayinma.

*Mama Kuurrtu-lanyanta Kanyira
Patalymaalpa-lan Parrapitjalayiltjaku*

²⁷ Yitjurayilku tjamupirti-yan tirtu watjalpayi,
“Wiya, yarnangu kutjupalu-lanyantaya kur-
raranyangka

Mama Kuurrtu-lanyanta kulira wantipayi.”

²⁸ Ngurrpa-munta-yan? Kulintjamaalpa-munta-
yan?

Tjiinya Mama Kuurrnga kutjulpirtu nyinar-
ranytja.

Palunyalu tirtu nyinaku nyinama.

Kutju-palunyalu parna yilkari palyarnu.

Palunyalu talypurringkulanytjamunu puru nyu-
urrukatirrantjamunu.

Yuwa, yarnangu pirnilu-lan purtu kulilpayi
tjiinya Mama Kuurrtu nintipukalu kuli-
ranyangka.

²⁹ Nyangka-tjinguru-rna patalyarringkulalpi
talypurriku.

Nyangka-rni Mama Kuurrtu walyku-
munulku.

³⁰ Tjiinya-ya yangupalatarrartu patalyarringku-
lalpi
punkalkutarrartu.

³¹ Nyangka-ya Mama Kuurrnga mularrkuliranyt-
jalu patalyarrinytjatjanu walykumunur-
riku.

Palunyalu-ya patalymaalpa tirtu parrapit-
jalayinma.

Tjiinyakurlu-ya warlawurru patalymaalpa yilka-
ringka tirtu parrapitjalayinma.

Palunyapirinyapa-ya Mama Kuurrnga mula-
rrkuliranytjalu
talypumaalpa kukurrrpa parrapitjalayinma.
Puru-ya patalymaalpa tirtu parrawirrtjaray-
inma.

42

Mama Kuurrku Waarka Palyalpayinya

- ¹ Mama Kuurrtu watjarnu,
“Ngaanya-tju ngayuku waarka palyalpayinya.
Ngayulu-rnalulu ngurrkarntanu wantingu.
Palunyalu-rna tirtu miranykanyira.
Palunyalu-rna tirtu pukurltu nyakula.
Kuurti Walykumununya-rnalulu tjarrpatjunu
wangu.
Nyangka-tjananya yarnangu pirninya ngurra
kutjupa-kutjupangkatja walykumunulu
kanyinma.
Nyangka-ya tjukaruru nyinama.
- ² Tjiinya wati palunyanya lingkirra mirrakitja-
munu.
Palunyalu karnany-karnanytju watjalkitja-
munu pirnilu-ya kuliltjaku.
- ³ Tjiinya nyaku-tjananya tjiinya-ya wanara
punkaranyangka puntura watjalkitja-
munu.
Palunyalu-tjananya nyaku kurltjirr-kurltjirrpaya
nyinarranyangka payilkitjamunu wan-
tiku.
Palunyalu-tjananya yarnangu pirninya walyku-
munulu kanyinma.
Nyangka-ya tjukaruru nyinama.

4 Tjiinya talypurringkula wantinytjamaaltu
 ngayuku waarka palyarayilku,
 nyangka-ya manta lipingkatjanya tjukaruru
 nyinama.
 Palunyatjanu-ya palunyaku wangkaku
 mukurringama.”
 Palunyapirinya Mama Kuurrtu watjarnu.

43

*Mama Kuurrtu-lanyanta Miranykanyira Kany-
 ilpayi*

¹ Mama Kuurrtu-tjananya Yitjurayilku
 tjamupirti watjarnu,
 “Kulila-rniya. Ngayulu-tjananyarnanta lur-
 rtjurnu
 ngayuku katja yurntalpiri-yan nyinarrat-
 jaku.

Nyangka-ya ngurlumaalpa nyinama.

Ngayulu-tjananyarnanta wankarura kany-
 inma.

Tjiinya ngayulu-tjananyarnanta ngurrkarn-
 taralpi yini tjapirnu.

Nyangka-tjuyan ngayuku nyinarra.

² Tjinguru-yan tjarrparra mapitjaku kapi war-
 nanpa purlkanya kukurrrmaranyangka.

Nyangka-tjananyarnanta ngayulu
 yirringkara kanyinma.

Nyangka-yan kapingka tjarrparra mirrirrik-
 itjamunu.

Puru-yan warangka tjarrparra mapitjanyangka
 kampakitjamunu-tjananyanta.”

16 Kutjulpirtu Mama Kuurrtu yiwarra palyarnu
wantingu
kapi purlkanyawana-ya mapitjatjaku.

17 Palunyalu-tjananya warrmarla pirni wuyur-
rmanu
kapiwanalu-ya wanaltjaku.
Nyangka-ya purni kaarrtjarra tjarrpangu
punkarnu mirringu.

Pirninyartu-ya tjarrparralpi palunya wiyarringu.

18 Nyangka Mama Kuurrtu watjarnu,

“Tirtu-kurlu-yan kulinma
nyarra kutjulpirtu ngarangu. Wanti-ya.

19 Nyangama-ya. Ngayulu-tjananyarnanta
kuwarri-kuwarri kutjupa-kutjupa
nintitjunku.
Yuwa, wiyangkalpi ngarala. Nyakula-
munta-yan?

Ngayulu-tjanamparnanku yiwarra mayu-
mayuwanalu palyara.

Puru-tjanamparnanku kapi pirni
yartakanku.

20 Nyangka-rniya ngupanulu, karlayalutar-
rartu marninypungama.

Tjiinyamarntu kapi warla purlkanya pilawana
kukurrmanama
ngayuku katja yurntalpirtilu-ya tjikiltjaku.

21 Ngayulu-tjananyarna lurrtjurnu
ngayuku katja yurntalpirti-ya nyinarratjaku.
Tjiinya-rniyayi yinkarra marninypungama.”

52

Mama Kuurrku Waarka Palyalpayilu Pika Purlkanya Mantjirnu

- ¹³ Nyangka Mama Kuurrtu watjarnu,
 “Ngayuku-tju waarka palyalpayilu palyalku wiyalku
 nyarra ngayulu-rna watjarnu wantinyangka.
 Nyangka-luya yarnangu kutjupa-kutjupalu marninypungama.
- ¹⁴ Yuwa, yarnangu pirnilu-ya nyakulalpi kata paarnarrarnu.
 Tjiinyamarntu-ya pungkulayirnu
 wantinyangka yawarra pirnitjarra
 ngaralanytja.
 Tjiinya kutjupa-kutjuparringkulalpi ngaralanytja.
 Nyangka-ya purtu ngurrkarntaranytja.
- ¹⁵ Nyangka kuwarrinya-ya yarnangu ngurra kutjupa-kutjupangkatjalu
 wati palunyanya nyakulalpi kata paarnaralku.
 Nyangka-ya puurrrpa pirnilutarrartu kanmarrtu ngarala nyangama.
 Tjiinya-ya kutjupa-kutjupa nyakula wantiranytjamunulu nyaku.
 Puru-ya kutjupa-kutjupa kulira wantirranytjamunulu tjurrkurlmara kulilku.”

53

- ¹ Nyangka-ya yarnangu pirnilu watjarnu,
 “Tjinguru-yan purtu mula-mularriku ngaapirinya-latju watjaranyangka.

Tjinguru-yan purtu kulira tjiinya Mama
Kuurrtu kutjulpirtu kulirnu ngarnmany-
manu ngaapirinypa ngaratjaku.

² Mama Kuurrtu waarka palyalpayi palunyanya
ngalyawiturnu.

Parturtu-ya pirnilu nyangu purlkamunu ny-
inarranyangka.

Tjiinyakurlu warta kurlunypa pakala manta
witu-witungka.

Nyangkakurlu-ya nyawa pawun-pawunpa
pikirrikitja ngaralanyangka.

Palunyapirinypa-ya waarka palyalpayi palun-
yanya nyangu pawun-pawunpa mirrirrik-
itjapirinypa.

Wati palunyanya puurppirinypa nyinarranytja-
munu

Puru yiiku walykumunu nyinarranytja-
munu.

Nyangka-lan nyakula wantirranytja mungut-
jakukantjalu.

³ Yarnangu pirnilu-ya yanyan-yanyantu
wantingu.

Nyangka wati palunyalu pika purlkanya
mantjirnu.

Nyangka-ya nyakukitjamunulu wantingu.

Nyangka-lan kulirnu wantingu purlka-
munulkanyu nyinarranytja.

Ngurra-watjala purlkanya nyinarranytja.

⁴ Tjiinya wati palunyalu pika purlkanya man-
tjirnu

ngayulanguru-lanya.

Nyangka-lan kulirnu Mama Kuurrtu-ra
pika yutirnu palyamunu palyannyangka,
palunyakukantja.

⁵ Wiya, wati palunyalu pika purlkanya mantjirnu
tjiinyamarntu ngayulu-lan kutjupa-kutjupa
palyamunu palyarnu palunyangka.

Wati palunyanya-ya pika purlkanya pungku-
lanytja.

Palunyangka-lan pikatjarra nyinanytjatjanu
walykumunurringu nyinarra.

⁶ Ngayulu-lan tjiipupirinypa kawarnarrara kutip-
itjangu.

Pinkurraara-lan yungarra kutipitjangu yi-
warra kutjupangka.

Tjinguru-lan ngayulu mirrirringama
kutjupa-kutjupa palyamunu palyaranytjat-
janulu.

Ngarna Mama Kuurrtu watjarnu wati palun-
yanya mirrirritjaku,
tjiinyamarntu-lan kutjupa-kutjupa
palyamunu palyaranytja palunyangka.

⁷ Tjiinya-ya wati palunyanya lingkirrtu pungku-
lanytja.

Nyangka kanmarrpa ngaralanytja.

Tjiinyakurlu-ya tjiipu warlangu kati ngaratjarra
mirri pungkukitjalu.

Nyangka kanmarrpa ngarama, palun-
yapirinypa.

Nyangkakurlu tjiipu kanmarrpa ngarama
purrmu katapungkukitjangka, palun-
yapirinypa.

8 Tjiinya-ya kunpu-kunpu kuurrpangka mir-
ritjunktulalpi
mantjira makatingu mirri pungkukitjalu.
Tjiinya-ra kutjupa ngarltuwangkanytja-
munu wiyartu.

Nyangka-ya pungu mirrirntanu
tjiinyamarntu ngayuku yungarrapirtilu-
ya kutjupa-kutjupa palyamunu
palyaranyangka.

9 Nyangka-ya mirri katingu tjarrpatjunu
wati nyarra tjimarri purlkanyatjarraku pul-
pangka.

Tjiinya wati palunyalu kutjupa-kutjupa palya-
munu palyaranytjamunurtu.

Puru kutjuwarra mayuranytjamunu.

Nyangka mirrirriyangka-ya palyamunu palyal-
payi pirniku tjuulwanalu tjarrpatjunu.”

Palunyapirinypa-ya watjarnu.

10 Nyangka Mama Kuurrtu watjarnu,
“Ngayulu-rna kutjulpirtu watjarnu
wati palunyanya pika mantjira mirrirrit-
jaku,

tjiinya yarnangu palyamunu pirniku-
tjanampa yangarrakatirra mirrirritjaku.

Nyangka wati palunyalu nyaku palunyaku tjamu
kaparlipirti.

Palunyalu rawa nyinarra-wanarayinma.

Wati palunyalu pirninyartu palyalku wiyalku
nyarra ngayulu-rnalu watjarnu wantitjanya.

11 Tjiinya wati walykumununya kunkanypa nyi-
narranytjatjanu
mirrirringu yarnangu palyamunu pirniku.

Palunyangka ngayulu-tjanamparna kalypar-
riku.
 Palunyangka wati palunyalu nyakulalpi
 pukurlarriku.
 Palunyalu kulilku, ‘Yuwa, palya-rna pika purlka-
 nya mantjirnu mirrirringu.
 Nyangka Mamanya-tjanampa kalypar-
 ringu.’ ”
¹² Puru Mama Kuurrtu watjarnu,
 “Ngayulu-rnara kutjupa-kutjupa walykumunu
 nintilku.
 Palunyalu-rnalu nyinatjunku puurra
 purlkanya nyinarratjaku.
 Tjiinya yarnangu pirnilu-ya kuliranytja
 wati palunyanya palyamunu nyinarranytja,
 palunyakukantjalu.
 Wiya, yarnangu palyamunu pirniku-tjanampa
 yangarrakatingu mirrirringu.
 Palunyalu-tjanampa tjapiranytja ngayulu-
 rna kalyparritjaku.”

55

Mama Kuurrtu-tjananya Watjarnu Walyku- munura Kanyilkitjalu

¹ Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya palunyaku
 katja yurntalpiri nyarra Papulanta nyinarranyt-
 janya ngaapirinypa watjarnu,
 “Kapitjirratja-munta-yan nyinarra?
 Wiya, pitja-ya tjikila kapi purlkanya
 ngaanya ngarriranyangka.
 Tjinguru-yan tjimarri wiya nyinarra.
 Wiya, pitja-ya mirrka pirninya mantjiralpi
 ngala.

Pitja-ya wayinpa, miilki mantjiralpi tjikila,
tjimarri nintintjamaaltu.

² Nyaaku-yan tjimarri tirtu wiyara mirrka palya-
munungka?

Waarka purlkanya-yan palyara.

Palunyalu parltjamaalpa tirtu nyinarra.

Pina yarlarringkulalpi-rniya kulila.

Palunyalu-yan mirrka walykumunu
pukurltu ngalkuma.

³ Pina yarlarringkulalpi-rniya kulila.

Ngayulakutu-rniya pitja wanka nyinakitjalu.

Palunyalu-tjananyarnanta kalkulku wantiku

walykumunura tirtu kanyilkitjalu.

Tjiinya-rna puurrrpa Tayipirrnga kutjulpirtu
kalkurnu wantingu

walykumunura kanyilkitjalu, palun-
yapirinypa.

⁴ Tjiinya-rnalu Tayipirrnga puurrrpa nyinatjunu
wangu

yarnangu kutjupa-kutjupa pirniku.

Nyangka-ya puurrrpa palunyanya nyakulalpi

ngayukutarrartu-ya nintirringu.

⁵ Yuwa, tjiinya-yan yarnangu kutjupa-kutjupa
maliki pirninya yarltiku.

Nyangka-ya kukurrrpa pitja-pitjama lurrtjur-
ringkukitja.

Ngayulu-rna Mama Kuurrnga tjukarurru nyina-
payinya

tjiinya Yitjurayilku tjamupirti-yan
pupakatirra marninypungkupayinya.

Palunyalu-tjananyarna wuyurrmanku
nyuntulakutu-ya pitjatjaku.

Palunyalu-tjananyarnanta nyinatjunku
puurpirinypa-yan nyinarratjaku.”
Palunyapirinypa Mama Kuurrtu watjarnu.

Mama Kuurru Wangka Walykumunu

⁶ Pinkurraala-ya Mama Kuurrtakutu pitja tjiinya-
tjananyanta watjaranyangka.

Tjiinya ngamurringu ngaralanyangka-ya
tjapila.

⁷ Kutjupa-kutjupa palyamunu-ya palyaranytjat-
janu wanti.

Puru-ya kutjupa-kutjupa palyamunu kuli-
ranytjalu wanti.

Palunyatjanu-ya marlaku pitja Mama Kuur-
rtakutu.

Nyangka-tjanampankuyi ngarltunytju
purlkanya waarrpungkulalpi kalyparriwa.

⁸ Nyangka Mama Kuurrtu ngaapirinypa wat-
jaranytja,

“Nyuntulu-yankun yungarralu kulilpayi.

Nyangka-rna ngayulu kutjupartu kulilpayi.

Nyuntulu-yankun yara yungarra wanalpayi.

Nyangka ngayuku-tju yara kutjupartu ngar-
ala.

⁹ Tjiinya yilkari katu mularrpa ngarala.

Nyangka-yan parnangurulu purtu nyakula.

Palunyapirinytju-yan ngayuku yara purtu kulira.

Tjiinyamarntu nyuntuku yarangka
munkarra ngarala.

¹⁰ Ngayuku-tju wangka kapipirinypa.

Tjiinyakurlu kapi yilkariguru tjutima,
palunyapirinypa.

Tjiinya yarlaku punkalkitjamunu.

Kapi punkalku wantinyangka mirrka pakalpayi.
 Nyangka-ya yurninypa purlkanya yurral-
 payi
 ngalkukitjalu puru mantangka tjunkukitjalu.
 Tjiinya yarlaku punkalkitjamunu.

¹¹ Nyangka-tju ngayuku wangka kapipirinypa
 ngarala.
 Tjiinya-rna yarlaku watjalkitjamunu.
 Tjiinya ngayulu-rna watjaranyangka kutjupa-
 kutjupa yartakarripayi.

¹² Yuwa, nyuntulu-yan ngurra nyarra Papulan-
 nga wantirra
 pukurlpa kutipitjaku ngurra yungarrakutu.
 Nyangka-tjananyantaya kalypalu ma-
 wanarayilku wantiku kutipitjanyangka-
 yan.

Nyangka purli purlkalu puru purli kurluny-
 kurlunypa pirnilu-tjananyanta
 nyakula pukurltu turlku yinkama.

Nyangka-ya warta pirnilu-tjananyanta nyakula-
 wanarayilku
 pukurltu-yanku mara pungama.

¹³ Nyangka-ya warta walykumunu pirni paka-
 pakaralpi
 tjultjulpa ngarama tjiinya tjilka-tjilka purlka-
 nya ngarapayingka.

Nyangka-ya yarnangu pirnilu nyaku warta
 palunyanya tirtu ngaralanyangka
 kulilku tjiinya-rna Mama Kuurrtu
 yayirninytjulu palyarnu.”

Palunyapirinypa Mama Kuurrtu watjarnu.

60

Tjurutjamala Nyinapayi Pirnilu-ya Kuliltjaku

- ¹ Tjurutjamala nyinapayi pirni, kulila-ya.
 Kurltjirr-kurltjirrrpa-ya nyinarranytjamaalpa
 pakala nyawa
 Mama Kuurrku tililu-tjananyanta yutira
 kanyiranyangka.
- Nyangka-tjananyantayayi pirnilu nyawa
 tjirntulupirinypa yirrnnyaranyangka.
- ² Yuwa, Mama Kuurrku tililu-tjananyanta yutira
 kanyinma.
- Nyangka-ya yarnangu kutjupa-kutjupa
 mungalurrtta nyinarra.
- ³ Palunyalu-ya tili nyakula nyuntulakutu-
 tjananyanta wirrtjalku.
 Puurrpa pirnilutarra-ya nyakula wirrtjalku
 nyuntulawana-tjananyanta pirlpirlarrarnu-
 wanarayinnyangka.
- ⁴ Parranyawa-ya.
 Yarnangu pirninya-ya lurrtjurringu-
 lurrtjurringu ngurrakutu pitjalayirni.
 Nyuntuku-tjanampanku katjapirti
 tiwanguru pitjalayirni.
 Yuwa, yurntalpatarrartu-ya lurrtju
 pitjalayirni.
- ⁵ Nyangka-yan nyakulalpi kurrurnpa pukurlar-
 riku.
 Tjiinyamarntu-ya yarnangu nyarra lurrtju pit-
 jalayintjalu yulytja pirni katiku.
 Kapingka munkarranguru-ya katiku-
 tjanampanku nintilku.

61

Tjukurrpa Walykumunu Kulira-ya Pukurlarrit-jaku

¹ Nyangka Mama Kuurrku waarka palyalpay-
ilu watjarnu,

‘Tjiinya Mama Kuurrtu-rni ngurrkarntaralpi
palunyaku Kuurti Walykumununya tjar-
rpatjunu.

Palunyalu-rni witurnu,

‘Mapitja tjukurrpa walykumunu watjanma
ngarltutjarra pirningka.

Palunyalu pukurlmara kanyinma

nyarra-ya tjuni kartalya nyinarranytjanya.

Puru-tjananya ngurra kutjupangka watjil-
watjilpa nyinarranytjanya watjala

tjiinya puurrtu-tjananya ngurraku witult-
jaku.

Palunyalu-tjananya tjayilpangka nyinarranyt-
janya watjala

tjiinya-rna Mama Kuurrtu-tjananya
pakaltjingalku.’

² Tjiinya-rni witurnu ngaapirinypa-rna watjalt-
jaku,

‘Kuwarrinya ngamurringu Mama Kuurrtu-lanya
ngarltunytjulu wankarura kanyiratjaku,

puru yanan-yananpa nyinapayinya-
tjananya ngaparrtjika pungkutjaku.’

Yuwa, Mama Kuurrtu-rni witurnu pukurlmara-
tjananya kanyiratjaku

nyarra tjirturu-tjirturu-ya nyinarranytjanya.

³ Nyangka-tjananyarna walykumunura kany-
inma

nyarra Tjurutjamala tjuni kartalya-ya nyi-narranytjanya.

Nyangka-yayi pukurlpa nyinama.

Yulatjanu-yulatjanulu-yayi turlku yinkarra
Mama Kuurrnga marninypungama.

Tjiinya-yayi warta witu-witupirinypa nyinama,
tjiinya Mama Kuurrtu murrutjunu wantit-
janya.

Nyangka-yayi tjukarurrulu palyanma.

Nyangka-ya yarnangu pirnilu nyakulalpi
Mama Kuurrnga marninypungama.

⁴ Palunyangka-ya yiwarla purlkanya pirninya
marlakulu palyalku,

nyarra kutjulpirtu-ya yurntura punkatjin-
garayirnu wantitjanya.”

Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5